

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o przetwarzaniu i przekazywaniu z Unii Europejskiej do Stanów Zjednoczonych danych z komunikatów finansowych do celów Programu śledzenia środków finansowych należących do terrorystów

UNIA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI,

z drugiej strony,

zwane dalej łącznie „Stronami”,

PRAGNĄC zapobiegać terroryzmowi i jego finansowaniu oraz zwalczać te zjawiska, w szczególności dzięki wzajemnej wymianie informacji, w trosce o ochronę swych demokratycznych społeczeństw i wspólnych wartości, praw i swobód,

DAŻĄC do zacieśnienia i wspierania współpracy między Stronami w duchu partnerstwa transatlantyckiego,

PRZYWOŁUJĄC konwencje Organizacji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu terroryzmu i jego finansowania oraz odpowiednie rezolucje Rady Bezpieczeństwa Organizacji Narodów Zjednoczonych w dziedzinie walki z terroryzmem, w szczególności rezolucję Rady Bezpieczeństwa Organizacji Narodów Zjednoczonych nr 1373 (2001) oraz jej wytyczne, że wszystkie państwa podejmują niezbędne kroki w celu zapobiegania aktom terrorystycznym, w tym poprzez zapewnianie wczesnego ostrzeżenia innym państwom w drodze wymiany informacji; że państwa udzielają sobie wzajemnie jak największej pomocy w związku ze śledztwami i postępowaniami w sprawach karnych związanymi z finansowaniem i wspieraniem aktów terrorystycznych; że państwa powinny znaleźć sposób na intensyfikację i przyspieszenie wymiany informacji operacyjnych; że państwa powinny wymieniać informacje zgodnie z prawem międzynarodowymi i krajowym; oraz że państwa powinny współpracować, zwłaszcza poprzez uzgodnienia i porozumienia dwustronne i wielostronne, w celu zapobiegania atakom terrorystycznym, ich udaremniania oraz podejmowania działań przeciwko sprawcom takich ataków,

UZNAJĄC, że opracowany przez Departament Skarbu Stanów Zjednoczonych („Departament Skarbu USA”) Program śledzenia środków finansowych należących do terrorystów („program TFTP”) odgrywa zasadniczą rolę w rozpoznawaniu i ujmowaniu terrorystów oraz osób zapewniających finansowanie ich działań, a także umożliwił uzyskanie wielu wskazań, które zostały przekazane do celów walki z terroryzmem właściwym organom na całym świecie i miały szczególną wartość dla państw członkowskich Unii Europejskiej (zwanych dalej „państwami członkowskimi”),

ODNOTOWUJĄC znaczenie programu TFTP dla zapobiegania terroryzmowi i jego finansowaniu oraz zwalczania tych zjawisk w Unii Europejskiej i poza nią oraz ważną rolę Unii Europejskiej w zapewnianiu, by wyznaczeni dostawcy międzynarodowych usług w zakresie komunikatów finansowych dotyczących płatności udostępniali – z zastrzeżeniem pełnej zgodności z gwarancjami dotyczącymi życia prywatnego i ochrony danych osobowych – dane z komunikatów finansowych dotyczących płatności, które są przechowywane na terytorium Unii Europejskiej i są niezbędne do zapobiegania terroryzmowi i jego finansowaniu oraz zwalczania tych zjawisk,

MAJĄC NA UWADZE art. 6 ust. 2 Traktatu o Unii Europejskiej, mówiący o poszanowaniu praw podstawowych, prawo do prywatności w odniesieniu do przetwarzania danych osobowych, określone w art. 16 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, zasady proporcjonalności i konieczności odnoszące się do prawa do poszanowania życia prywatnego i ochrony danych osobowych na mocy art. 8 ust. 2 Europejskiej konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności, konwencję nr 108 Rady Europy o ochronie osób w związku z automatycznym przetwarzaniem danych osobowych oraz art. 7 i 8 Karty praw podstawowych Unii Europejskiej,

MAJĄC NA UWADZE szeroki zakres ochrony prywatności w Stanach Zjednoczonych Ameryki („Stany Zjednoczone”), znajdujący wyraz w Konstytucji Stanów Zjednoczonych, prawie karnym i cywilnym USA, przepisach wykonawczych oraz w długoterminowych strategiach wdrażanych i podtrzymywanych przez system kontroli trzech gałęzi władzy,

PODKREŚLAJĄC wspólne wartości, którymi Unia Europejska i Stany Zjednoczone kierują się w zakresie życia prywatnego i ochrony danych osobowych, w tym wagę, jaką obie Strony przywiązują do należytego przebiegu procedur oraz do prawa do skutecznych środków odwoławczych przeciwko niewłaściwym działaniom państwa,

MAJĄC NA UWADZE wzajemny interes w szybkim zawarciu wiążącej umowy między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi odzwierciedlającej wspólne zasady w odniesieniu do ochrony danych osobowych przekazywanych dla ogólnych celów egzekwowania prawa, uwzględniając znaczenie skutecznych środków administracyjnych i sądowych środków odwoławczych o charakterze niedyskryminacyjnym,

ODNOTOWUJĄC rygorystyczne kontrole i gwarancje stosowane przez Departament Skarbu USA podczas postępowania z danymi z komunikatów finansowych dotyczących płatności, ich wykorzystywania i rozpowszechniania na mocy programu TFTP, zgodnie z wyjaśnieniami Departamentu Skarbu USA opublikowanymi w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej* z dnia 20 lipca 2007 r. i w dzienniku urzędowym Stanów Zjednoczonych (*Federal Register*) z dnia 23 października 2007 r., odzwierciedlające trwającą współpracę między Stanami Zjednoczonymi a Unią Europejską w walce ze światowym terroryzmem,

UZNAJĄC dwa obszerne przeglądy i sprawozdania niezależnej osoby wyznaczonej przez Komisję Europejską do weryfikacji przestrzegania odpowiednich środków ochrony danych programu TFTP, stwierdzając, że USA przestrzegają praktyk w zakresie ochrony prywatności danych, określonych w wyjaśnieniach TFTP, oraz że program TFTP przyniósł Unii Europejskiej wiele korzyści w zakresie bezpieczeństwa i był niezwykle cenny nie tylko przy prowadzeniu śledztw dotyczących ataków terrorystycznych, ale również przy zapobieganiu wielu atakom terrorystycznym w Europie i na świecie,

MAJĄC NA UWADZE rezolucję Parlamentu Europejskiego z dnia 5 maja 2010 r. dotyczącą zalecenia Komisji dla Rady w sprawie upoważnienia do rozpoczęcia negocjacji dotyczących umowy między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi o udostępnianiu Departamentowi Skarbu USA danych z komunikatów finansowych w celu zapobiegania terroryzmowi i finansowaniu terroryzmu i zwalczania tych zjawisk,

PRZYPOMINAJĄC, że gwarancją rzeczywistego korzystania wszystkich osób, niezależnie od narodowości, ze swoich praw jest możliwość wniesienia skargi do niezależnego organu ochrony danych, innego podobnego organu lub niezależnego i bezstronnego sądu lub trybunału, w celu skorzystania ze skutecznego środka odwoławczego,

MAJĄC NA UWADZE, że w prawie Stanów Zjednoczonych istnieją administracyjne i sądowe środki odwoławcze o charakterze niedyskryminacyjnym w odniesieniu do niewłaściwego przetwarzania danych osobowych, w tym na mocy ustawy o postępowaniu administracyjnym z 1946 r., ustawy o inspektorze generalnym z 1978 r., zaleceń wykonawczych do ustawy z 2007 r. o Komisji 9/11, ustawy o oszustwach i nadużyciach komputerowych oraz ustawy o wolności informacji,

PRZYPOMINAJĄC, że w Unii Europejskiej zgodnie z prawem klienci instytucji finansowych i dostawców usług w zakresie komunikatów finansowych dotyczących płatności są informowani na piśmie, że dane osobowe zawarte w zapisie transakcji finansowej mogą być przekazane organom publicznym państw członkowskich lub państw trzecich do celów egzekwowania prawa, a powiadomienie to może obejmować informacje związane z programem TFTP,

UZNAJĄC zasadę proporcjonalności stanowiącą podstawę niniejszej Umowy, wprowadzoną w życie zarówno przez Unią Europejską, jak i Stany Zjednoczone; w Unii Europejskiej wynikającą z europejskiej Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności, jej stosownego orzecznictwa oraz przepisów UE i państw członkowskich; a w Stanach Zjednoczonych wprowadzoną poprzez zasadne wymogi wynikające z Konstytucji Stanów Zjednoczonych oraz przepisów federalnych i stanowych, ich obowiązującej wykładni oraz poprzez zakaz zbyt szerokiego zakresu nakazów przedstawienia danych i arbitralnych działań urzędników rządowych,

STWIERDZAJĄC, że niniejsza Umowa nie stanowi precedensu dla jakichkolwiek przyszłych uzgodnień między Stanami Zjednoczonymi a Unią Europejską ani między żadną ze Stron i jakimkolwiek państwem w zakresie przetwarzania i przekazywania danych z komunikatów finansowych dotyczących płatności lub wszelkich innych form danych ani w zakresie ochrony danych,

UZNAJĄC, że wyznaczeni dostawcy podlegają ogólnie obowiązującym przepisom krajowym lub unijnym w zakresie ochrony danych, których celem jest ochrona osób w odniesieniu do przetwarzania ich danych osobowych, pod nadzorem odpowiednich organów ochrony danych w sposób spójny ze szczegółowymi postanowieniami niniejszej Umowy, oraz

POTWIERDZAJĄC PONADTO, że niniejsza Umowa nie narusza innych umów lub ustaleń w zakresie egzekwowania prawa lub dzielenia się informacjami, zawartych między Stronami lub między Stanami Zjednoczonymi a państwami członkowskimi,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Cel Umowy

1. Celem niniejszej Umowy jest zapewnienie, by przy pełnym poszanowaniu życia prywatnego, ochrony danych osobowych i innych warunków zawartych w niniejszej Umowie:

- a) dane z komunikatów finansowych dotyczących transferów finansowych i powiązane dane przechowywane na terytorium Unii Europejskiej przez dostawców międzynarodowych usług w zakresie komunikatów finansowych dotyczących płatności, których wspólnie wyznaczono na mocy niniejszej Umowy, były udostępniane Departamentowi Skarbu USA wyłącznie do celów zapobiegania terroryzmowi lub jego finansowaniu, prowadzenia odnośnych dochodzeń, wykrywania lub ścigania tych zjawisk; oraz
- b) odpowiednie informacje otrzymane za pośrednictwem programu TFTP były udostępniane organom ścigania, bezpieczeństwa publicznego lub zwalczania terroryzmu z państw członkowskich, Europolowi lub Eurojustowi do celów zapobiegania terroryzmowi lub jego finansowaniu, prowadzenia odnośnych dochodzeń, wykrywania lub ścigania tych zjawisk.

2. Stany Zjednoczone, Unia Europejska i jej państwa członkowskie podejmują wszelkie niezbędne i odpowiednie środki w ramach swoich uprawnień, aby wykonać postanowienia niniejszej Umowy i osiągnąć jej cel.

Artykuł 2

Zakres zastosowania

Czyny związane z terroryzmem lub finansowaniem terroryzmu

Niniejsza Umowa ma zastosowanie do uzyskiwania danych z komunikatów finansowych dotyczących płatności i powiązanych danych oraz korzystania z nich do celów zapobiegania, wykrywania, ścigania lub prowadzenia dochodzeń w stosunku do:

- a) działań osób lub podmiotów, które wiążą się z przemocą lub w inny sposób zagrażają życiu ludzkiemu, lub stwarzają ryzyko powstania szkód materialnych lub zniszczenia infrastruktury, przy czym charakter i okoliczności takich działań pozwalają przypuszczać, że podejmowane są w celu:
 - (i) zastraszenia danej populacji lub wymuszenia na niej określonych działań;
 - (ii) zastraszenia rządu lub organizacji międzynarodowej, zmuszenia ich do podjęcia lub zaniechania określonego działania lub wymuszenia na nich podjęcia lub zaniechania określonego działania; lub

- (iii) poważnej destabilizacji lub zniszczenia podstawowych politycznych, konstytucyjnych, gospodarczych lub społecznych struktur kraju lub organizacji międzynarodowej;

- b) działań osób lub podmiotów polegających na pomaganiu w realizacji działań opisanych w lit. a), wspieraniu ich lub dostarczaniu zasobów finansowych, materialnych lub wsparcia technicznego do ich realizacji, lub świadczeniu usług finansowych lub innych na rzecz takich działań lub w celu ich wsparcia;
- c) działań osób lub podmiotów polegających na dostarczaniu lub gromadzeniu funduszy, za pomocą wszelkich środków, bezpośrednio lub pośrednio, z zamiarem ich wykorzystania w całości lub częściowo w celu przeprowadzenia wszelkich działań opisanych w lit. a) lub b) lub z wiedzą o takim ich przeznaczeniu; lub
- d) działań osób lub podmiotów polegających na pomaganiu w realizacji działań opisanych w lit. a), b) lub c), podżeganiu do nich lub usiłowaniu ich realizacji.

Artykuł 3

Zapewnienie przekazywania danych przez wyznaczonych dostawców

Strony, wspólnie i indywidualnie, zapewniają przekazywanie Departamentowi Skarbu USA, zgodnie z niniejszą Umową, a w szczególności zgodnie z jej art. 4, przez podmioty wspólnie wyznaczone przez Strony na mocy niniejszej Umowy jako dostawcy międzynarodowych usług w zakresie komunikatów finansowych dotyczących płatności („wyznaczeni dostawcy”), wymaganych danych z komunikatów finansowych dotyczących płatności i powiązanych danych, które są niezbędne na potrzeby zapobiegania terroryzmowi lub jego finansowaniu, prowadzenia odnośnych dochodzeń, wykrywania lub ścigania tych zjawisk („dostarczone dane”). Wyznaczeni dostawcy wskazani są w załączniku do niniejszej Umowy, który w stosownym przypadku może podlegać aktualizacji poprzez wymianę not dyplomatycznych. Wszelkie zmiany do załącznika zostają naleyście opublikowane w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*.

Artykuł 4

Wnioski USA o przekazanie danych przez wyznaczonych dostawców

1. Na potrzeby niniejszej Umowy Departament Skarbu USA doręcza nakazy przedstawienia danych („wnioski”) na mocy prawa USA, wyznaczonemu dostawcy na terytorium Stanów Zjednoczonych, w celu otrzymania przechowywanych na terytorium Unii Europejskiej danych niezbędnych do celów zapobiegania terroryzmowi lub jego finansowaniu, prowadzenia odnośnych dochodzeń, wykrywania lub ścigania tych zjawisk.

2. Wniosek taki (wraz z wszelkimi dokumentami towarzyszącymi):

- a) określa jak najdokładniej dane, w tym określone kategorie wymaganych danych, które są niezbędne do celów zapobiegania terroryzmowi lub jego finansowaniu, prowadzenia odnośnych dochodzeń, wykrywania lub ścigania tych zjawisk;
- b) wyraźnie uzasadnia konieczność otrzymania danych;
- c) jest jak najbardziej zawężony w taki sposób, by dotyczył jak najmniejszej ilości danych, z należyтым uwzględnieniem wcześniejszych i bieżących analiz zagrożenia terroryzmem opartych na rodzajach komunikatów i na geografii, jak również zidentyfikowanych zagrożeń terroryzmem i słabych punktach; analiz geograficznych, analiz zagrożenia i analiz narażenia; oraz
- d) nie dotyczy żadnych danych odnoszących się do Jednolitego Europejskiego Obszaru Płatniczego (SEPA).

3. Doręczając wniosek wyznaczonemu dostawcy, Departament Skarbu USA równocześnie przekazuje Europolowi kopię wniosku wraz z wszelkimi dokumentami towarzyszącymi.

4. Po otrzymaniu kopii wniosku Europol w trybie natychmiastowym sprawdza, czy wniosek jest zgodny z wymogami ust. 2. Europol informuje wyznaczonego dostawcę, że sprawdził zgodność wniosku z wymogami ust. 2.

5. Na potrzeby niniejszej Umowy, po potwierdzeniu przez Europol, że wniosek jest zgodny z wymogami ust. 2, wniosek ma wiążącą moc prawną na mocy prawa USA, na terytorium Unii Europejskiej oraz Stanów Zjednoczonych. Wyznaczony dostawca jest tym samym upoważniony i zobowiązany do dostarczenia danych Departamentowi Skarbu USA.

6. Wyznaczony dostawca przekazuje następnie dane (metodą „przesyłania” (ang. *push method*)) bezpośrednio do Departamentu Skarbu USA. Wyznaczony dostawca prowadzi szczegółowy rejestr wszystkich danych przekazanych Departamentowi Skarbu na potrzeby niniejszej Umowy.

7. Po przekazaniu danych zgodnie z tymi procedurami uznaje się, że wyznaczony dostawca wypełnił warunki niniejszej Umowy oraz wszystkie inne wymogi prawne obowiązujące w Unii Europejskiej, odnoszące się do przekazywania takich danych z Unii Europejskiej do Stanów Zjednoczonych.

8. Wyznaczeni dostawcy dysponują wszystkimi administracyjnymi i sądowymi środkami odwoławczymi dostępnymi dla

odbiorców wniosków Departamentu Skarbu USA na mocy przepisów Stanów Zjednoczonych.

9. Strony wspólnie koordynują kwestie związane z warunkami technicznymi niezbędnymi w procesie weryfikacji przeprowadzanej przez Europol.

Artykuł 5

Gwarancje dotyczące przetwarzania dostarczonych danych

Zobowiązania ogólne

1. Departament Skarbu USA zapewnia zgodne z postanowieniami niniejszej Umowy przetwarzanie dostarczonych danych. Departament Skarbu USA zapewnia ochronę danych osobowych, wprowadzając następujące gwarancje, które stosuje bez dyskryminacji, w szczególności ze względu na narodowość lub państwo zamieszkania.

2. Dostarczone dane przetwarza się wyłącznie na potrzeby zapobiegania terroryzmowi lub jego finansowaniu, prowadzenia odnośnych dochodzeń, wykrywania lub ścigania tych zjawisk.

3. Program TFTP nie obejmuje i nie będzie obejmować eksploracji danych ani żadnego innego rodzaju algorytmicznego lub automatycznego profilowania czy komputerowego filtrowania danych.

Bezpieczeństwo i integralność danych

4. Aby zapobiec nieuprawnionemu dostępowi do danych, ich ujawnieniu lub utracie lub jakiegokolwiek formie nieuprawnionego przetwarzania:

- a) dostarczone dane są zabezpieczone środkami ochrony fizycznej, przechowywane odrębnie od wszelkich innych danych, przy zastosowaniu zaawansowanych systemów i fizycznych zabezpieczeń przed intruzami;
- b) do dostarczonych danych nie ma dostępu poprzez połączenie z żadną inną bazą danych;
- c) do dostarczonych danych mają dostęp wyłącznie analitycy, którzy prowadzą dochodzenia w zakresie terroryzmu lub jego finansowania, i osoby zaangażowane w obsługę techniczną, zarządzanie i nadzór nad programem TFTP;
- d) dostarczone dane nie są przerabiane, zmieniane ani uzupełniane; oraz
- e) nie tworzy się żadnych kopii dostarczonych danych, z wyjątkiem kopii zapasowych umożliwiających odzyskanie danych w przypadku awarii.

Konieczne i proporcjonalne przetwarzanie danych

5. Wyszukiwanie dostarczonych danych każdorazowo opiera się na uprzednio zebranych informacjach lub dowodach, które pozwalają przypuszczać, że podmiot, którego dane są wyszukiwane, jest powiązany z terroryzmem lub jego finansowaniem.

6. Każda operacja wyszukiwania dostarczonych danych w ramach programu TFTP jest ściśle zawężona do potrzeb, opiera się na uzasadnionym przypuszczeniu, że podmiot, którego dane są wyszukiwane, jest powiązany z terroryzmem lub jego finansowaniem, i jest rejestrowana; rejestruje się również powiązanie z terroryzmem lub jego finansowaniem wymagane do rozpoczęcia wyszukiwania.

7. Dostarczone dane mogą obejmować informacje identyfikujące inicjatora lub odbiorcę transakcji, w tym imię, nazwisko, numer rachunku, adres i krajowy numer identyfikacyjny. Strony uznają szczególną wrażliwość danych osobowych ujawniających pochodzenie rasowe lub etniczne, poglądy polityczne lub przekonania religijne lub inne, przynależność do związków zawodowych lub danych dotyczących zdrowia i życia seksualnego („dane szczególnie chronione”). W wyjątkowej sytuacji, gdyby dane pobrane zawierały dane szczególnie chronione, Departament Skarbu USA chroni takie dane zgodnie z zabezpieczeniami i środkami bezpieczeństwa określonymi w niniejszej Umowie, przy pełnym poszanowaniu i należyтым uwzględnieniu ich szczególnej wrażliwości.

Artykuł 6

Zatrzymywanie i usuwanie danych

1. W okresie obowiązywania niniejszej Umowy Departament Skarbu USA przeprowadza bieżący i co najmniej coroczny przegląd, mający na celu wskazanie wszystkich niepobranych danych, które nie są już konieczne do zwalczania terroryzmu lub jego finansowania. W przypadku wykrycia takich danych Departament Skarbu USA usuwa je w sposób trwały tak szybko jak to technicznie możliwe.

2. Jeżeli okaże się, że przekazane zostały dane z komunikatów finansowych dotyczących płatności, które nie były przedmiotem wniosku, Departament Skarbu USA niezwłocznie i na stałe usuwa te dane i informuje odpowiedniego wyznaczonego dostawcę.

3. Z zastrzeżeniem wcześniejszego usunięcia wynikającego z ust. 1, 2 lub 5, wszelkie niepobrane dane otrzymane przed dniem 20 lipca 2007 r. zostają usunięte najpóźniej dnia 20 lipca 2012 r.

4. Z zastrzeżeniem wcześniejszego usunięcia wynikającego z ust. 1, 2 lub 5, wszelkie niepobrane dane otrzymane od dnia 20 lipca 2007 r. zostają usunięte najpóźniej po pięciu (5) latach od ich otrzymania.

5. W okresie obowiązywania niniejszej Umowy Departament Skarbu USA przeprowadza bieżący i co najmniej coroczny przegląd mający na celu analizę okresów zatrzymywania

danych, określonych w ust. 3 i 4, zapewniając, aby okresy te nie były dłuższe niż to konieczne do zwalczania terroryzmu lub jego finansowania. W przypadku stwierdzenia, że okresy zatrzymywania danych są dłuższe niż to konieczne do zwalczania terroryzmu lub jego finansowania, Departament Skarbu odpowiednio skróci te okresy zatrzymywania danych.

6. Najpóźniej w trzy lata po dacie wejścia w życie niniejszej Umowy Komisja Europejska i Departament Skarbu USA przygotowują wspólne sprawozdanie dotyczące wartości danych dostarczonych w ramach programu TFTP, ze szczególnym uwzględnieniem wartości danych zatrzymanych przez kilka lat i odpowiednich informacji otrzymanych na podstawie wspólnego przeglądu przeprowadzonego zgodnie z art. 13. Strony wspólnie ustalają warunki opracowania tego sprawozdania.

7. Informacje pobrane z dostarczonych danych, w tym informacje przekazane w ramach art. 7, są zatrzymywane nie dłużej niż to konieczne do celów konkretnych dochodzeń lub operacji ścigania, do których są wykorzystywane.

Artykuł 7

Dalsze przekazywanie danych

Dalsze przekazywanie informacji pobranych z dostarczonych danych jest ograniczone poprzez następujące gwarancje:

- a) przekazywane są wyłącznie informacje pobrane w wyniku pojedynczych wyszukiwań określonych w niniejszej Umowie, w szczególności w art. 5;
- b) takie informacje przekazywane są wyłącznie organom ścigania, bezpieczeństwa publicznego lub zwalczania terroryzmu w Stanach Zjednoczonych, państwach członkowskich lub w państwach trzecich, Europolowi lub Eurojustowi, lub innym odpowiednim organom międzynarodowym, w granicach ich odpowiednich upoważnień.
- c) takie informacje przekazywane są wyłącznie jako wskazówki oraz wyłącznie do celów zapobiegania terroryzmu lub jego finansowaniu, prowadzenia odnośnych dochodzeń, wykrywania lub ścigania tych zjawisk;
- d) jeżeli Departament Skarbu USA jest świadomy, że takie informacje dotyczą obywatela lub mieszkańca państwa członkowskiego, wszelkie przekazywanie informacji organom państw trzecich odbywa się z zastrzeżeniem uprzedniej zgody odpowiednich organów danego państwa członkowskiego lub zgodnie z istniejącymi protokołami zawartymi między Departamentem Skarbu USA a tym państwem członkowskim dotyczącymi przekazywania takich informacji, z wyjątkiem sytuacji, gdy przekazanie takich danych ma istotne znaczenie dla zapobieżenia nagłemu i poważnemu zagrożeniu bezpieczeństwa publicznego Strony niniejszej Umowy, państwa członkowskiego lub państwa trzeciego. W takim przypadku odpowiednie organy danego państwa członkowskiego informowane są o tej kwestii w najwcześniejszym możliwym terminie;

- e) przekazując takie informacje, Departament Skarbu USA wymaga, aby informacje zostały usunięte przez organy, które je otrzymały, gdy tylko nie będą już niezbędne do celów, do których zostały przekazane; oraz
- f) każde dalsze przekazanie danych jest odpowiednio rejestrowane.

Artykuł 8

Odpowiedniość

Z zastrzeżeniem stałego poszanowania zobowiązań dotyczących życia prywatnego i ochrony danych osobowych zawartych w niniejszej Umowie, uznaje się, że Departament Skarbu USA zapewnia odpowiedni poziom ochrony danych w odniesieniu do przetwarzania danych z komunikatów finansowych dotyczących płatności i powiązanych danych przekazywanych z Unii Europejskiej do Stanów Zjednoczonych do celów niniejszej Umowy.

Artykuł 9

Spontaniczne dostarczanie danych

1. Departament Skarbu USA zapewnia udostępnianie, tak szybko jak to możliwe oraz w najbardziej odpowiedni sposób, informacji otrzymanych za pośrednictwem programu TFTP, które mogą przyczynić się do prowadzenia dochodzeń w sprawie terroryzmu lub jego finansowania, zapobiegania tym zjawiskom, wykrywania lub ścigania ich w Unii Europejskiej, organom ścigania, bezpieczeństwa publicznego lub zwalczania terroryzmu danych państw członkowskich, a w stosownych wypadkach także Europolowi i Eurojustowi w granicach ich odpowiednich uprawnień. Wszelkie informacje pochodne, które mogą pomóc w prowadzeniu dochodzeń w sprawie terroryzmu lub jego finansowania, zapobieganiu tym zjawiskom, wykrywaniu lub ściganiu ich przez Stany Zjednoczone, przekazywane są z powrotem Stanom Zjednoczonym na zasadzie wzajemności i w taki sam sposób.

2. Aby ułatwić skuteczną wymianę informacji, Europol może wyznaczyć urzędnika łącznikowego do kontaktów z Departamentem Skarbu USA. Ustalenia dotyczące statusu i zadań urzędnika łącznikowego są przedmiotem wspólnej decyzji Stron.

Artykuł 10

Wnioski UE o wyszukiwanie w ramach programu TFTP

Jeżeli organy ścigania, bezpieczeństwa publicznego lub zwalczania terroryzmu państwa członkowskiego, Europol lub Eurojust stwierdzą, że istnieją podstawy do przypuszczeń, iż osoba lub podmiot są powiązane z terroryzmem lub jego finansowaniem, w rozumieniu art. 1–4 decyzji ramowej Rady 2002/475/WSiSW, zmienionej decyzją ramową Rady 2008/919/WSiSW i dyrektywą 2005/60/WE, organy te mogą wystąpić z wnioskiem o wyszukanie właściwych informacji otrzymanych za pośrednictwem programu TFTP. Departament Skarbu USA niezwłocznie przeprowadza wyszukiwanie zgodnie z art. 5 i przekazuje odpowiednie informacje w odpowiedzi na takie wnioski.

Artykuł 11

Współpraca z przyszłym równorzędnym systemem UE

1. W trakcie obowiązywania niniejszej Umowy Komisja Europejska przeprowadzi badanie dotyczące możliwości wpro-

wadzenia równorzędnego systemu UE pozwalającego na bardziej ukierunkowane przekazywanie danych.

2. Jeśli w następstwie tego badania Unia Europejska podejmie decyzję o ustanowieniu systemu UE, Stany Zjednoczone będą współpracować i udzielać wsparcia i porad w celu przyczynienia się do skutecznego ustanowienia takiego systemu.

3. Ponieważ ustanowienie systemu UE mogłoby w znaczący sposób zmienić kontekst niniejszej Umowy, jeżeli Unia Europejska podejmie decyzję o ustanowieniu takiego systemu, Strony powinny przeprowadzić konsultacje i określić, czy istnieje konieczność odpowiedniego dostosowania niniejszej Umowy. W tym zakresie władze USA i UE współpracują w celu zapewnienia wzajemnego uzupełniania się i korzyści systemów USA i UE w sposób, który w dalszym stopniu wzmacnia bezpieczeństwo obywateli USA, Unii Europejskiej i innych państw. W duchu tej współpracy Strony aktywnie, na zasadzie wzajemności i z odpowiednimi gwarancjami, prowadzą współpracę z wszelkimi odnośnymi dostawcami międzynarodowych usług w zakresie komunikatów finansowych dotyczących płatności mieszczących się na ich odpowiednich terytoriach w celu zapewnienia trwałej i skutecznej rentowności systemów w USA i UE.

Artykuł 12

Monitorowanie zabezpieczeń i kontrole

1. Zgodność z ograniczeniem dotyczącym przetwarzania jedynie do celów zwalczania terroryzmu oraz innymi zabezpieczeniami określonymi w art. 5 i 6 podlega niezależnemu monitorowaniu i nadzorowi przez niezależne organy nadzorcze, w tym osoby wyznaczone przez Komisję Europejską, w uzgodnieniu ze Stanami Zjednoczonymi i mające odpowiednie poświadczenia bezpieczeństwa osobowego udzielone przez Stany Zjednoczone. Taki nadzór obejmuje upoważnienie do przeprowadzania w czasie rzeczywistym i retrospektywnie przeglądu wszystkich wyszukiwań dostarczanych danych, upoważnienie do kwestionowania tych wyszukiwań i, w stosownym wypadku, upoważnienie do złożenia wniosku o dodatkowe uzasadnienie podejrzenia o terroryzm. W szczególności niezależne organy nadzorcze mają upoważnienie do blokowania każdego lub wszystkich wyszukiwań, które okażą się być niezgodne z art. 5.

2. Niezależny nadzór określony w ust. 1 podlega regularnemu monitorowaniu, w tym monitorowaniu niezależności nadzoru określonej w ust. 1, w ramach przeglądu przewidzianego w art. 13. Inspektor Generalny Departamentu Skarbu USA zapewnia sprawowanie niezależnego nadzoru określonego w ust. 1 zgodnie z obowiązującymi standardami kontroli.

Artykuł 13

Wspólny przegląd

1. Na wniosek jednej ze Stron, a niezależnie od tego po upływie sześciu (6) miesięcy od daty wejścia w życie niniejszej Umowy Strony przeprowadzają wspólny przegląd zabezpieczeń, kontroli i wzajemności postanowień określonych w niniejszej Umowie. Przegląd przeprowadza się następnie w regularnych odstępach czasu, a w razie konieczności dokonuje się także dodatkowych przeglądów.

2. Przegląd w szczególności dotyczy: a) liczby udostępnionych komunikatów finansowych dotyczących płatności; b) liczby przypadków, w których wskazówki zostały przekazane państwu członkowskiemu, państwu trzecim, Europolowi i Eurojustowi; c) wdrożenia i skuteczności niniejszej Umowy, w tym stosowności mechanizmu przekazywania informacji; d) przypadków, w których informacje zostały wykorzystane do prowadzenia dochodzeń w sprawie terroryzmu lub jego finansowania, zapobiegania tym zjawiskom, ich wykrywania lub ścigania; e) zgodności z wymogami ochrony danych określonymi w niniejszej Umowie. Przegląd obejmuje reprezentatywną i losową próbkę wyszukiwań w celu sprawdzenia zgodności z zabezpieczeniami i kontrolami określonymi w niniejszej Umowie, jak również ocenę proporcjonalności dostarczonych danych na podstawie ich wartości dla prowadzenia dochodzeń w sprawie terroryzmu lub jego finansowania, wykrywania tych zjawisk, zapobiegania im lub ich ścigania. W następstwie przeglądu Komisja Europejska przedstawi Parlamentowi Europejskiemu i Radzie sprawozdanie dotyczące funkcjonowania niniejszej Umowy, w tym dziedzin wymienionych w niniejszym ustępie.

3. Na potrzeby przeglądu Unię Europejską reprezentuje Komisja Europejska, a Stany Zjednoczone reprezentuje Departament Skarbu USA. Każda ze Stron może włączyć do swojej delegacji na potrzeby przeglądu ekspertów w dziedzinie bezpieczeństwa i ochrony danych, jak również osobę z doświadczeniem w wymiarze sprawiedliwości. Delegacja Unii Europejskiej na potrzeby przeglądu obejmuje przedstawicieli dwóch organów ds. ochrony danych, z których co najmniej jeden należy do państwa członkowskiego będącego siedzibą wyznaczonego dostawcy.

4. Na potrzeby przeglądu Departament Skarbu USA zapewnia dostęp do odpowiedniej dokumentacji, systemów i personelu. Strony wspólnie ustalają warunki prowadzenia przeglądu.

Artykuł 14

Przejrzystość – Udzielanie informacji osobom, których dotyczą dane

Departament Skarbu USA publikuje na swojej ogólnodostępnej stronie internetowej szczegółowe informacje dotyczące programu TFTP i jego celów, w tym dane do kontaktu dla osób pragnących uzyskać informacje. Ponadto publikuje informacje o procedurach dostępnych w celu wykonania praw określonych w art. 15 i 16, w tym o dostępie do administracyjnych i sądowych środków odwoławczych właściwych w Stanach Zjednoczonych w odniesieniu do przetwarzania danych osobowych otrzymanych zgodnie z niniejszą Umową.

Artykuł 15

Prawo dostępu do danych

1. Każdy ma prawo otrzymać bez ograniczeń i bez nadmiernej zwłoki – na wnioski złożone w rozsądnych odstępach czasu – co najmniej potwierdzenie przekazane przez krajowe organy ochrony danych w Unii Europejskiej, że przeprowadzono wszystkie niezbędne kontrole w celu zapewnienia przestrzegania prawa do ochrony danych osobowych zgodnie z niniejszą Umową i, w szczególności, że żadne dane osobowe tej osoby nie były przetwarzane z naruszeniem niniejszej Umowy.

2. Ujawnienie osobie zainteresowanej jej danych osobowych przetwarzanych na mocy niniejszej Umowy może podlegać uzasadnionym ograniczeniom prawnym obowiązującym w ramach krajowych przepisów o ochronie prowadzenia dochodzeń w sprawie przestępstw, zapobiegania im, ich wykrywania lub ścigania, oraz przepisów służących ochronie bezpieczeństwa publicznego lub bezpieczeństwa narodowego, z należyтым uwzględnieniem prawnie uzasadnionego interesu osoby zainteresowanej.

3. Zgodnie z ust. 1 osoba zainteresowana przesyła wniosek do swojego krajowego organu nadzoru w Europie, który przekazuje wniosek Urzędnikowi ds. Prywatności w Departamencie Skarbu USA, który dokonuje niezbędnych weryfikacji zgodnie z wnioskiem. Urzędnik ds. Prywatności w Departamencie Skarbu USA bez zbędnej zwłoki informuje odpowiedni krajowy organ nadzoru w Europie, czy dane osobowe mogą zostać ujawnione osobie, której dotyczą, i czy prawa tej osoby były należycie respektowane. W przypadku odmowy lub ograniczenia dostępu do danych zgodnie z ograniczeniami, o których mowa w ust. 2, powody takiej odmowy lub ograniczenia wyjaśnia się na piśmie i przekazuje się wraz z informacjami o dostępnych administracyjnych i sądowych środkach odwoławczych w Stanach Zjednoczonych.

Artykuł 16

Prawo do poprawiania, usuwania lub blokowania danych

1. Każda osoba ma prawo do wniesienia o poprawienie, usunięcie lub zablokowanie swoich danych osobowych przetwarzanych przez Departament Skarbu USA zgodnie z niniejszą Umową, jeśli dane te są nieprawidłowe lub ich przetwarzanie jest sprzeczne z niniejszą Umową.

2. Każda osoba korzystająca z prawa opisanego w ust. 1 przesyła wniosek do odpowiedniego krajowego organu nadzoru w Europie, który przekazuje wniosek Urzędnikowi ds. Prywatności w Departamencie Skarbu USA. Każdy wniosek o poprawienie, usunięcie lub zablokowanie zawiera należyte uzasadnienie. Urzędnik ds. Prywatności w Departamencie Skarbu USA przeprowadza wszystkie niezbędne weryfikacje zgodnie z wnioskiem i bez zbędnej zwłoki informuje odpowiedni krajowy organ nadzoru w Europie, czy dane osobowe zostały poprawione, usunięte lub zablokowane i czy prawa osoby, której dane dotyczą, były należycie respektowane. Takie powiadomienie sporządza się na piśmie wraz z informacją o dostępnych administracyjnych i sądowych środkach odwoławczych w Stanach Zjednoczonych.

Artykuł 17

Zachowanie ścisłości informacji

1. Jeżeli Strona poweźmie wiedzę, że dane otrzymane lub przekazane zgodnie z niniejszą Umową są niecisłe, podejmuje wszystkie odpowiednie środki w celu zapobieżenia korzystaniu z tych błędnych danych lub zakończenia ich wykorzystywania, które mogą obejmować uzupełnienie, usunięcie lub poprawienie takich danych.

2. Gdy to możliwe, każda ze Stron w przypadku odkrycia, że istotne informacje przekazane przez nią lub otrzymane przez nią od drugiej Strony na mocy niniejszej Umowy są niecisłe lub niewiarygodne, informuje o tym drugą Stronę.

Artykuł 18

Środki odwoławcze

1. Strony podejmują wszelkie rozsądne działania, aby Departament Skarbu USA i każde właściwe państwo członkowskie niezwłocznie informowały się i w razie konieczności konsultowały się ze sobą i ze Stronami, jeśli uznają, że doszło do przetwarzania danych osobowych z naruszeniem niniejszej Umowy.

2. Każda osoba, która uzna, że jej dane osobowe były przetwarzane z naruszeniem niniejszej Umowy, ma prawo do skorzystania ze skutecznych środków odwoławczych na drodze administracyjnej i sądowej odpowiednio zgodnie z prawem Unii Europejskiej, jej państw członkowskich i Stanów Zjednoczonych. W tym celu i w odniesieniu do danych przekazanych Stanom Zjednoczonym zgodnie z niniejszą Umową Departament Skarbu USA podczas stosowania swoich procedur administracyjnych zapewnia równe traktowanie wszystkich osób, niezależnie od ich obywatelstwa lub kraju zamieszkania. Każda osoba, niezależnie od obywatelstwa lub kraju zamieszkania, ma na mocy przepisów prawa USA dostęp do sądowych środków odwoławczych od niekorzystnych działań o charakterze administracyjnym.

Artykuł 19

Konsultacje

1. W stosownych przypadkach Strony prowadzą konsultacje zmierzające do tego, aby niniejsza Umowa była wykorzystywana jak najefektywniej, w tym pomagają sobie w rozwiązywaniu ewentualnych sporów dotyczących wykładni lub stosowania niniejszej Umowy.

2. Strony podejmują odpowiednie działania, aby uniknąć wzajemnego nakładania na siebie nadmiernych obciążeń w związku ze stosowaniem niniejszej Umowy. Jeśli takie obciążenia mimo to powstaną, Strony niezwłocznie konsultują się ze sobą w celu ułatwienia stosowania niniejszej Umowy, co obejmuje podjęcie działań koniecznych do zmniejszenia obecnych i przyszłych obciążeń.

3. Strony niezwłocznie konsultują się, w przypadku gdy jakkolwiek strona trzecia, w tym organ innego kraju, zgłasza sprzeciw lub wnosi skargę w odniesieniu do jakiegokolwiek aspektu skutku lub wdrożenia niniejszej Umowy.

Artykuł 20

Wdrożenie i brak odstępstw

1. Niniejsza Umowa nie tworzy ani nie przyznaje żadnych praw czy korzyści żadnym osobom ani podmiotom prywatnym lub publicznym. Każda ze Stron zapewnia właściwe wdrożenie postanowień niniejszej Umowy.

2. Żadne postanowienia niniejszej Umowy nie stanowią odstępstwa od istniejących zobowiązań Stanów Zjednoczonych

i państw członkowskich na mocy Umowy o wzajemnej pomocy prawnej między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki z dnia 25 czerwca 2003 r. oraz powiązanych instrumentów wzajemnej dwustronnej pomocy prawnej między Stanami Zjednoczonymi i państwami członkowskimi.

Artykuł 21

Zawieszenie lub wypowiedzenie

1. Każda ze Stron może, w przypadku naruszenia przez drugą ze Stron zobowiązań na mocy niniejszej Umowy, zawiesić stosowanie niniejszej Umowy ze skutkiem natychmiastowym w drodze notyfikacji kanałami dyplomatycznymi.

2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w każdej chwili w drodze notyfikacji kanałami dyplomatycznymi. Wypowiedzenie staje się skuteczne w terminie sześciu (6) miesięcy od daty otrzymania notyfikacji przez drugą Stronę.

3. Przed ewentualnym zawieszeniem lub wypowiedzeniem Umowy Strony przeprowadzają konsultacje w sposób zapewniający odpowiednio dużo czasu na znalezienie wzajemnie akceptowalnego rozwiązania.

4. Niezależnie od zawieszenia lub wypowiedzenia niniejszej Umowy wszystkie dane otrzymane przez Departament Skarbu USA zgodnie z niniejszą Umową będą nadal przetwarzane w zgodzie z zabezpieczeniami niniejszej Umowy, w tym postanowieniami dotyczącymi usuwania danych.

Artykuł 22

Terytorialny zakres stosowania

1. Z zastrzeżeniem ust. 2–4 niniejsza Umowa obowiązuje na terytorium, na którym zastosowanie mają Traktat o Unii Europejskiej i Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej oraz na terytorium Stanów Zjednoczonych.

2. Niniejsza Umowa będzie miała zastosowanie do Danii, Zjednoczonego Królestwa lub Irlandii, wyłącznie jeśli Komisja Europejska poinformuje Stany Zjednoczone na piśmie, że Dania, Zjednoczone Królestwo lub Irlandia podjęły decyzję o związaniu niniejszą Umową.

3. Jeśli Komisja Europejska poinformuje Stany Zjednoczone przed wejściem w życie niniejszej Umowy, że będzie ona miała zastosowanie wobec Danii, Zjednoczonego Królestwa lub Irlandii, niniejsza Umowa obowiązuje na terytorium tego państwa od tego samego dnia, od którego wiąże ona pozostałe państwa członkowskie UE.

4. Jeśli Komisja Europejska poinformuje Stany Zjednoczone po wejściu w życie niniejszej Umowy, że ma ona zastosowanie wobec Danii, Zjednoczonego Królestwa lub Irlandii, niniejsza Umowa obowiązuje na terytorium tego państwa od pierwszego dnia miesiąca następującego po otrzymaniu zawiadomienia przez Stany Zjednoczone.

Artykuł 23

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca przypadającego po dniu, w którym Strony notyfikują sobie nawzajem zakończenie wewnętrznych procedur z tym związanych.
2. Z zastrzeżeniem art. 21 ust. 2 niniejsza Umowa pozostaje w mocy przez okres pięciu (5) lat od daty jej wejścia w życie i automatycznie przedłuża się na kolejny okres jednego (1) roku, chyba że jedna ze Stron pisemnie notyfikuje drugiej Stronie drogą dyplomatyczną, z co najmniej sześciomiesięcznym (6-miesięcznym) wyprzedzeniem, zamiar nieprzedłużania niniejszej Umowy.

Sporządzono w Brukseli dnia 28 czerwca 2010 r., w dwóch egzemplarzach w języku angielskim. Niniejsza Umowa zostaje sporządzona również w języku bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim. Po zatwierdzeniu przez obie Strony te wersje językowe będą uważane za jednakowo autentyczne.

ZAŁĄCZNIK

Stowarzyszenie Międzynarodowej Teletransmisji Danych Finansowych (SWIFT).
